

тиль – *die Zündlunte*. Фитиль представлял собой палку, обмотанную пенькой, смоченной селитрой и уксуснокислым свинцом. Запах сгорающего фитиля был очень резким и сильным и доносился до неприятеля, т. к. канониры подпускали врага как можно ближе. Противник на небольшом расстоянии чувствовал запах фитиля раньше, чем следовал выстрел. Это обстоятельство нашло отражение в ряде фразеологизмов таких как:

*Lunte riechen* разг. почуять опасность (или подвох), почуять недоброе заранее (букв. почуять запах фитиля)

*Die Lunte ans Pulverfass legen/mit der Lunte am Pulverfass spielen* – (букв. подносить горящий фитиль к пороховой бочке, заронить искру в пороховую бочку), т. е. ‘подлить масла в огонь (усугубить ситуацию)’.

Таким образом, можно констатировать, что в основе паремий исследуемого исторического периода лежит нарратив первого либо второго уровня, а сами паремии являются не чем иным как *компримированным нарративом с метонимическим значением*.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Брокмейер, Й. Нарратив : проблемы и обещания одной альтернативной парадигмы / Й. Брокмейер, Р. Харре // Вопросы философии. – 2000. – №3 – С. 29–42.
2. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. / Hrsg. W. Scholze-Stubenrecht. – 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2002. – 955 S.
3. Müller, K. Lexikon der Redensarten : Herkunft und Bedeutung deutscher Redewendungen / Hrsg. : K. Müller. – München : Bassermann, 2005. – 781 S.

**Л. В. Солонович** (г. Минск, Беларусь)

### КОННОТАТИВНЫЙ АСПЕКТ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛОВ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ

Под *коннотативным аспектом значения* понимается, как правило, передаваемая словом, дополнительная по отношению к вещественному содержанию информация, свидетельствующая об отношении говорящего к обозначаемому предмету или явлению. При этом лексические единицы, обладающие коннотативным компонентом, реализуют экспрессивную функцию языка. В лингвистических исследованиях исследователями выделяется несколько составляющих коннотативного компонента лексического значения. Многие ученые и исследователи придерживаются подхода, согласно которому в структуре коннотации выделяется четыре элемента: эмотивный (эмоциональный), оценочный, экспрессивный и стилистический. В. И. Шаховский отмечает наряду с вышеуказанными компонентами наличие еще одной составляющей коннотативного компонента, которая включает прагматические семы [1]. В предпринятом исследовании мы исходим из того, что коннотативный компонент лексического значения слова вклю-

чает все указанные микрокомпоненты. Это обусловлено тем, что значительное количество глаголов зрительного восприятия (ГЗВ) обладают пометами типа «*landschaftlich*», которые наряду с эмотивными, оценочными, экспрессивными и стилистическими семами входят в лексическое значение слова.

Лексико-семантическая группа (ЛСГ) глаголов зрительного восприятия в немецком языке достаточно разнообразна и многочисленна. Определение состава указанной ЛСГ осуществляется в соответствии с узким и широким подходами. В широком понимании к глаголам ЗВ относятся все глаголы, у которых восприятие связано как с субъектным, так и с объектным планом (глаголы типа *виднеться*), а также глаголы обозначающие наличие, приобретение или утрату зрительной способности (*прозреть, ослепнуть*), а также каузативные глаголы ЗВ (*ослепить, показать, спрятать*). При узком подходе в группу ГЗВ включаются только глаголы, у которых восприятие осуществляется активным субъектом (например, *смотреть, видеть*). В рамках предпринятого исследования автор придерживается последнего подхода.

Материалом исследования послужили ГЗВ, отобранные из универсального словаря Дуден [2]. Единицы для анализа были выявлены методом сплошной выборки. В выборку не вошла лексема *lesen* ‘читать’, поскольку сема ‘восприятие зрением’ в данном глаголе не является первичной. Целью исследования является выявление ГЗВ, обладающих коннотативным компонентом, а также определение его особенностей в структуре лексического значения.

В результате проведенного анализа нами было выявлено около 150 глаголов зрительной перцепции, в которых восприятие осуществляется активным субъектом. Базовыми глаголами, обладающими коннотативным компонентом, являются глаголы *gucken* и *schauen* ‘глядеть, смотреть’. Наличие большого количества ГЗВ в немецком языке обусловлено, с одной стороны, широкими словообразовательными возможностями, в частности префиксацией, и достаточно большой представленностью диалектизмов, с другой стороны.

Анализ фактического материала показал, что стилистически-эмоциональная составляющая значения глаголов зрительного восприятия включает в себя как стилистические и эмоционально-экспрессивные, так и прагматические семы.

Наиболее широко в значении глаголов ЗВ представлены стилистические семы, отмеченные в словаре различными пометами. Значительное количество проанализированных единиц принадлежит к разговорной лексике, например, *gucken, lutschen, reinsehen* и другие. Некоторые глаголы, обладающие указанным стилистическим регистром, обладают также эмоционально-экспрессивными и прагматическими семами: *begutachten* ‘2. (umgangssprachlich, oft scherzhaft) genau, prüfend betrachten [als ob man Fachmann bzw. Fachfrau wäre]’; *kiebitzen* (umgangssprachlich scherzhaft); *gneißen* (bayrisch, österreichisch umgangssprachlich). Наряду с разговорными лексемами присутствуют также глаголы возвышенного стиля: *erblicken, ausblicken, hinwegblicken*.

Значимыми в количественном плане являются глаголы ЗВ, обладающие прагматическими семами. Последние выявляют широкий спектр употребления: *norddeutsch, süddeutsch, österreichisch, schweizerisch, landschaftlich*. Для северо-немецкого диалекта характерно использование таких лексем, как *kieken, kucken, kneisten*. Австрийские, южно-немецкие и швейцарские варианты представлены глаголами *schauen, anschauen, herschauen, zurückschauen*. Для указанных диалектизмов характерны такие же словообразовательные модели, как и для стилистически нейтрального *sehen*. Многие лексемы не имеют указания на определенное место их использования и отмечены в словаре как «landschaftlich»: *beschauen, erschauen, herumschauen*. Отдельные глаголы выявляют кроме прагматических сем стилистические: *lugen* (gehoben veraltend, noch landschaftlich) и эмоционально-экспрессивные глаголы, например, *beaugapfeln* (landschaftlich scherzhaft). Отдельные глаголы, представляющие собой устаревшие или устаревающие слова, обозначенные пометой «veraltet», также присутствуют в данной группе: *auslugen, lugen* (gehoben veraltend, noch landschaftlich), *observieren* ‘2’. (veraltet) [wissenschaftlich] beobachten’, *erüngen* ‘2. (veraltend, noch scherzhaft) nach aufmerksamem [und suchendem] Umhersehen erblicken’.

Оценочные семы не являются типичными для глаголов ЗВ. В результате анализа было выявлено лишь незначительное количество единиц, обладающих указанными семами, и отмеченных в словаре пометой «abwertend»: *gaffen, angaffen, begaffen, stieren, anstieren, glotzen, anglotzen, spionieren*. Отметим, что, согласно данным словаря, не все производные глаголы имеют оценочные семы. Например, глагол *beglotzen* имеет помету «salopp», а глагол *glotzen* – «abwertend».

Экспрессивные семы, не связанные с другими коннотативными компонентами, не обнаружены в лексико-семантической группе глаголов зрительного восприятия.

Таким образом, коннотативный аспект немецких глаголов зрительного восприятия характеризуется наличием пяти компонентов в своей структуре, представленность которых характеризуется различным удельным весом во всей группе. Наиболее типичными семами для указанной ЛСГ являются стилистические и прагматические. Глаголы ЗВ обладают также оценочными и эмоционально-экспрессивными семами, которые не являются характерными для данной группы. Оценочные семы представлены только семей-квалификатором ‘плохой’, а эксплицитная либо имплицитная положительная оценка отсутствует в структуре лексического значения ГЗВ.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Шаховский, В. И. К проблеме трансляции коннотативных компонентов переводимой единицы содержания текста оригинала / В. И. Шаховский // Тетради переводчика: науч.-теорет. сб. / под ред. Л. С. Бархударова. – М., 1980. – Вып. 17. – С. 25–36.
2. Duden – Deutsches Universalwörterbuch. – 8., überarb. u. erw. Aufl. – Berlin : Dudenverlag, 2015. – 1248 S.